

tigación como la propuesta por este libro es ejemplar y se vuelve imprescindible para abordar aspectos diversos de la producción cultural española (proyectos editoriales, patronazgo, públicos, canonización, erotismo literario, debates lingüísticos, métodos historiográficos, etc.) entre los siglos XVI y XVII.

Fernando Rodríguez Mansilla
Hobart and William Smith Colleges
(NY, EE.UU.)
mansilla@hws.edu

Blanco López de Lerma, María José
Life-Writing in Carmen Martín Gaité's "Cuadernos de todo" and her novels of the 1990s. Woodbridge: Tamesis, 2013. 205 pp. (ISBN: 978-1-85566-247-6)

El ser humano siempre ha sentido la necesidad de tomar las riendas de su vida a través de la escritura. Los diarios, las cartas y otros modelos de escritura personal han evolucionado en la literatura universal a lo largo de los siglos. Este progresivo cambio también se hace palpable en la producción de Carmen Martín Gaité. La escritora salmantina recurre en sus novelas al empleo del diario o de la carta como estrategias narrativas y, asimismo, como objeto de reflexión en el seno de largos ensayos y artículos. Sus textos nacen de un sentimiento

muy intenso de comunicación. Carmen Martín Gaité necesita contar a un interlocutor cualquiera lo que está viviendo para continuar hacia adelante. Blanco López advierte el deseo existencial que se esconde tras los cuadernos de Martín Gaité y asume la tarea de abordar un estudio profundo sobre la escritura personal en *Cuadernos de todo* (2002) y en las cuatro novelas que concluye en los años noventa: *Nubosidad variable* (1992), *La Reina de las Nieves* (1994), *Lo raro es vivir* (1996) e *Irse de casa* (1998).

El presente libro, publicado en inglés, representa una crónica de aquellas escritoras que a lo largo de la historia han manifestado una especial predilección hacia el recurso de las cartas y los diarios en sus novelas. Blanco López regresa a los orígenes de ambos subgéneros para elaborar, a través de Carmen Martín Gaité, un estudio solvente de la necesidad femenina de acudir a la escritura autobiográfica como forma artística.

La autora inicia este trabajo con una extensa introducción en donde repasa la trayectoria literaria de Carmen Martín Gaité y de recepción en España y en el extranjero. Tras una cautelosa exploración bibliográfica, Blanco López se detiene en *Cuadernos de todo* (2002) para analizar la estrecha relación que existe entre los escritos de Martín Gaité y su vida. Revisa con rigor el estilo literario y los temas que

recoge cada texto y centra su atención en dos cuestiones protagonistas en esta obra: la familia y el papel que representaba la mujer en la sociedad española durante la década de los años sesenta. Finalmente, profundiza en la técnica retrospectiva de la que se sirvió la escritora para permitir que los protagonistas de sus últimas novelas reconstruyeran episodios traumáticos vividos en su pasado.

En el capítulo “Letters, Diaries and Self-Reflective Writing” (15-49), Blanco López emprende un acercamiento a la incorporación de la mujer a la literatura en el siglo XIX. Ilustra con ejemplos el extraordinario éxito que un siglo después experimentaron los diarios y epistolarios en el mercado literario e indaga las influencias que las escritoras españolas recibieron en la creación de sus diarios. Lord Byron, Virginia Woolf, Simone de Beauvoir, Katherine Mansfield o Franz Kafka guiaron a novelistas como Carmen Martín Gaité en sus cuadernos más personales. La última parte de este apartado consiste en un análisis pormenorizado de la función que desempeñaban las cartas y los diarios en la narrativa de Carmen Martín Gaité. Tras un agudo acercamiento a su primera novela, *Entre visillos* (1958), la autora realiza el mismo ejercicio en *Ritmo lento* (1963), *La búsqueda de interlocutor* (1973), *Retabílas* (1974), *Fragmentos de interior* (1976),

El cuarto de atrás (1978), *El cuento de nunca acabar* (1983), *Desde la ventana* (1987), *Usos amorosos de la postguerra española* (1987), *Nubosidad variable* (1992) y *Lo raro es vivir* (1996). Blanco López sostiene que las escritoras elaboran diarios porque en esta forma artística encuentran una libertad de expresión plena. Se convierten en el sujeto protagonista de sus textos y hablan de sus emociones y sentimientos, crean sus historias amorosas, exponen sus pensamientos y deseos, se descubren a sí mismas y entienden el mundo que las rodea. En definitiva, abren la puerta de su alma y rompen su silencio.

El siguiente capítulo, “*Cuadernos de todo: Carmen Martín Gaité’s Diaries*” (50-111), constituye una aproximación al contenido de un volumen enriquecido por treinta y cinco cuadernos, para elaborar un exquisito análisis en torno a la estructura y los temas que Carmen Martín Gaité expuso por escrito en sus diarios (importancia del diálogo entre hombres y mujeres, crítica de las posturas feministas, repercusiones de la maternidad y de la independencia). La autora se propone a su vez demostrar una estrecha conexión entre *Cuadernos de todo* y las obras de ficción de Martín Gaité, y un significativo paralelismo entre su vida y la literatura. Blanco López profundiza en la necesidad de meditación y de entablar conversa-

ción que albergó la escritora durante toda su trayectoria. La figura del interlocutor se hace indispensable en la esfera privada y profesional de una novelista que defiende la importancia de expresar las reflexiones personales para que éstas no se ahoguen en el interior de uno mismo y se conviertan en angustia y sufrimiento.

A través de las meditaciones de la escritora, profundiza en cuestiones que protagonizaron las novelas de Martín Gaité en 1990: la relación entre los padres y los hijos, la soledad conyugal, la sociedad consumista. La autora va más allá y se inmiscuye en los avatares que integraban el día a día del taller de la escritora, observa con cautela cómo dialoga en sus cuadernos con algunos de los escritores que ha leído y “tira del hilo” de los pensamientos que ellos le provocan. Los textos de Wilhelm Wundt, Simone de Beauvoir o Max Weber ayudaron a Martín Gaité a expresar todo lo que sentía sobre el mundo que la rodeaba. Finalmente, explora los primeros pasos de algunas de las novelas más importantes de la escritora (*Retabílas*, *Fragmentos de interior*, *El cuarto de atrás*, *Nubosidad variable*, *La Reina de las Nieves*, *Cuenta pendiente*) a través de sus diarios.

El tercer capítulo, “*Nubosidad variable*: Letters and Diaries, Female Friendship through Writing” (112-136), analiza las características de la

primera novela que la escritora salmantina publica en los años noventa. María José Blanco presenta esta obra como el ejemplo más claro de cómo la escritora se sirve del diario y de las cartas para diseccionar su interior más profundo y entregarlo al lector a través de sus personajes.

La autora nos introduce con paso lento en el interior de cada una de las cartas que vertebran la obra y comenta los acontecimientos que se van sucediendo en torno a la amistad entre dos mujeres, Sofía y Mariana. Su relación epistolar llena un doloroso vacío existencial, ordena un pasado quebradizo y pone voz a frustraciones y cientos de historias silenciadas año tras año. En esta parte del trabajo, Blanco López analiza el estilo de la escritura que presentan en sus epístolas las dos interlocutoras. Asimismo, se detiene con interés en estudiar las discrepancias en la esfera conyugal y las relaciones entre madre e hija que tanto atraían a la escritora y que se revelan a través del diario de Sofía. La cuestión de la soledad y la incomunicación es tratada con solvencia a propósito de las cartas que envía Mariana a su amiga.

“*La Reina de las Nieves*: a Personal Search through Diaries and Letters” (137-60) compone el cuarto capítulo de esta monografía. Blanco López camina junto a los recuerdos del protagonista, Leonardo, viaja a través

de sus cartas y explora en detalle el camino retrospectivo que realiza el protagonista. De nuevo, la autora se detiene en la relación padre e hijo que Martín Gaité retrata en la novela. El diálogo con su progenitor y el reencuentro con su pasado a través de sus memorias escritas se convierten en una guía para el futuro del protagonista. Por último, analiza un aspecto significativo en *La Reina de las Nieves*: la influencia que los cuentos de hadas ejercen en el contenido de la novela, para lo cual ofrece un concienzudo estudio intertextual. *The Snow Queen* (Christian Andersen), *L'Étranger* (Albert Camus) y *The lady from the Sea* (Henrik Ibsen) mantienen una estrecha relación con las actitudes y cualidades que caracterizan a los personajes de la novela de Carmen Martín Gaité. Los cuentos de hadas, en especial *The Snow Queen*, ayudan a Leonardo a comprender su historia y a encontrar su lugar en el mundo.

El siguiente capítulo, "*Lo raro es vivir*: Personal Reflections from Historical Research" (161-79), representa un acercamiento a las preocupaciones que albergaba Carmen Martín Gaité en 1990 y que vuelca sobre la protagonista de su novela. Ese año muere la hija de la escritora y siente cómo sus días se llenan de preguntas en torno al sentido de la vida. *Lo raro es vivir* (1990) recoge muchos de los temas que la novelista había trabajado

con anterioridad. La cuestión de la muerte y la existencia humana es el núcleo en torno al que se desarrolla el argumento. Blanco López inicia una investigación sobre el sentido de la existencia a través de las reflexiones que escribe Águeda, la protagonista. La muerte de su madre es el desencadenante de la nueva dinámica que adquiere la vida del personaje. Águeda explica su presente desde el pasado y mediante el recurso de la escritura autobiográfica. La autora profundiza en este instrumento narrativo tan característico de la novela existencial. De nuevo muchas de las ideas que Virginia Woolf expuso en *A Room of One's Own* están presentes en el tratamiento que Carmen Martín Gaité hace de la soledad en *Lo raro es vivir*. Por su parte, las teorías de Chodorov sobre la maternidad y la relación entre madre e hija se hacen evidentes en las meditaciones, los sueños y el carácter de Águeda.

La última novela en la que se adentra la autora es *Irse de casa*. El acercamiento a este texto lo hace a través de un estudio que titula "*Irse de casa*: Life through the Cinematographic Lens, Writing One's Own Life-Script" (180-98). Blanco López insiste en una cuestión protagonista en las novelas que Martín Gaité publica en 1990: regresar al pasado como terapia para comprender el presente y dar un paso hacia el futuro. Las cartas

se convierten en el vehículo que permite a los personajes trasladarse a través del tiempo para asumir el control de sus vidas.

En 1980 Carmen Martín Gaité se sumerge en el mundo de la televisión y comienza a elaborar guiones de series y películas con el propósito de recuperar el control de su propia vida. La autora muestra el modo en el que esta actividad profesional influyó en la escritura de sus posteriores novelas; repasa, a través de fragmentos textuales muy ilustrativos, los elementos cinematográficos de que se sirve Martín Gaité. *Irse de casa* recoge una serie de situaciones y detalles narrativos que recuerdan el guion de una película. El capítulo concluye con una revisión de los temas, personajes y motivos literarios y formales que completan el argumento de la novela.

La escritura personal es en Carmen Martín Gaité un proceso de análisis y reflexión personal que permite al autor de los textos madurar y crecer interiormente. Tras este ambicioso trabajo, Blanco López ayuda al lector a descubrir en las cartas y en los diarios *la tabla de salvación* de la que hablaba en tantas ocasiones la novelista salmantina: “Life-writing as therapeutic writing, the writing cure, writing after traumatic or difficult times, where the writers (or their fictional characters) are able to see themselves from an objective point of

view” (199). Este libro es sin duda un gran aporte al estudio de los textos biográficos de carácter literario, un ámbito que continúa ofreciendo extraordinarias revelaciones.

Virginia Marín Marín
Universidad de Navarra
vmarin@alumni.unav.es

Bravo-García, Eva, y María Teresa Cáceres-Lorenzo

El léxico cotidiano en América a través de las Relaciones Geográficas de Indias: Tierra Firme y América del Sur, siglo XVI. Berna: Peter Lang, 2013. 150 pp. (ISBN: 978-3-0343-1366-7 papel; 978-3-0352-0187-1 eBook)

Eva Bravo-García y M.^a Teresa Cáceres-Lorenzo son las autoras de este novedoso estudio sobre el léxico cotidiano de América en el siglo XVI, organizado en seis capítulos más “Bibliografía”, “Índice de figuras” e “Índice de las Relaciones Geográficas utilizadas”.

En el capítulo 0 (“Introducción”), presentan la fuente sobre la que se basa su trabajo, las denominadas *Relaciones histórico-geográficas del siglo XVI*—un corpus de documentos administrativos que, pese a su singularidad, no ha recibido atención lingüística—y anuncian también los objetivos que se proponen alcanzar: describir